

Conquista que se agranda con el rico depósito de materiales reunidos en el I. L. B., cuyo valor explica Paiva Boléo como manantial, en primer lugar, para la elaboración de mapas de zonas fonéticas y léxicas, de lo que son buen ejemplo los dos que él mismo incluye en este trabajo sobre la 'espiga del maíz' y el 'suero de la leche'; en segundo lugar, como venero para la organización del *Dicionário dos falares portugueses*, hecho sobre la realidad del habla portuguesa contemporánea; y finalmente, como vehículo seguro de comparación entre los dialectos portugueses y los brasileños, confrontación de que también proporciona el Profesor Boléo un par de ejemplos (con base en los conceptos 'arco iris' y 'hermanos gemelos'), haciendo referencia a los datos reunidos por otro excelente dialectólogo y maestro, Nelson Rossi, en su *Atlas prévio dos falares baianos*.

Me permito reiterar mis congratulaciones a Paiva Boléo por su infatigable actividad en beneficio de la dialectología portuguesa, de que es buena prueba este opúsculo, especie de balance —muy positivo— de una vida dedicada a esa apasionante rama de la lingüística.

JUAN M. LOPE BLANCH

Centro de Lingüística Hispánica.

ALEXANDRU NICULESCU, *Strutture allocutive pronominali reverenziali in italiano*. Università di Padova, Florencia, 1974; 165 pp. (Publicazioni della Facoltà di Lettere e Filosofia, 52).

El presente libro del lingüista rumano Alexandru Niculescu, profesor de lingüística romance en la Universidad de Bucarest e italianista y romanista conocido, se propone examinar los problemas teóricos —lingüísticos y extralingüísticos— que plantean la evolución y descripción de las estructuras pronominales de reverencia en italiano.

El acierto fundamental del autor reside en haber logrado destacar, a base de una detallada investigación de carácter diacrónico y sincrónico, los principales rasgos del sistema pronominal de función deféctica reverencial de este idioma, llenando de este modo un vacío en la bibliografía de la especialidad. Tenemos que subrayar además, junto con Gianfranco Folena, que firma la presentación del trabajo, que el estudio de Niculescu consti-

tuye a la vez el primer intento, dentro del dominio romance, de proporcionar una interpretación estructural de las relaciones deícticas reverenciales, ajustada a la historia y a la compleja distribución regional de diversos sistemas sociolingüísticos.

La estructura del libro refleja la concepción en que está basado, concepción que se orienta desde una visión general de conjunto, hacia la particular del ámbito italiano, detallándola desde la perspectiva de la historia de la cultura y la historia de la lengua.

A guisa de introducción, el primero de los ocho capítulos que comprende el libro justifica el tema elegido: el italiano merece más que cualquier otro idioma romance un análisis profundo de su sistema pronominal reverencial, dada la peculiar complejidad que manifiesta en este campo. Se trata, por una parte, del inventario muy rico y diverso en tipos pronominales, que varían en la historia de la lengua, de una época a otra y de un dialecto a otro y, por la otra, de los múltiples conflictos socioculturales entre el habla popular, la lengua *standard* y la lengua literaria.

El segundo capítulo ofrece una síntesis del estado actual de los estudios sobre la expresión de la reverencia en las lenguas romances. Las investigaciones realizadas hasta ahora han sido esporádicas y se limitaron a uno u otro idioma romance, o bien a uno u otro período histórico, sin haber logrado establecer conexiones internas desde una perspectiva panrománica. Se presentan, primero, los trabajos generales sobre la expresión de la reverencia que sobrepasan el ámbito romance y, a continuación, los relativos a las más conocidas lenguas romances: el portugués —que cuenta con las investigaciones más profundizadas acerca del tema—, el francés, el español y el rumano. Por lo que al español se refiere, el autor insiste, con justa razón, en el *voseo* hispanoamericano —fenómeno principal en la evolución del sistema pronominal reverencial español. A los estudios sobre el *voseo* citados aquí, añadimos el libro de José Pedro Rona, *Geografía y morfología del 'voseo'* (Porto Alegre, 1967), el más completo sobre dicho fenómeno.

Los problemas generales que plantea la expresión pronominal de la reverencia forman el objeto del capítulo siguiente. La expresión reverencial tiene que ser concebida —precisa el autor— como un fenómeno de triple carácter: 1) es una convención social, basada en la conciencia de la diferenciación de los miembros de la sociedad; 2) está sometida a los constreñimientos del sistema lingüístico, al integrarse en el código complejo de las

expresiones verbales deícticas y 3) desde el punto de vista psíquico, es un acto individual.

La oposición fundamental que funciona en la expresión pronominal reverencial es *reverencia/no-reverencia*. Puesto que las relaciones reverenciales se caracterizan en gran medida por el factor enfático, dentro del primer término de esta oposición fundamental se discierne otra, entre el tipo *reverencial enfático/reverencial no-enfático*. La estructura de la reverencia enfática (o ceremonial) se basa en el aumento de la distancia social inferior-superior. En la diacronía, de las formas de la reverencia enfática han surgido las formas reverenciales de uso social standard.

Desde el punto de vista de la relación de la expresión reverencial con las estructuras lingüísticas, se distinguen dos niveles: *el léxico* (dentro del cual dicha expresión se realiza a través de títulos y fórmulas de tratamiento) y *el gramatical*, que abarca especialmente los fenómenos relativos al sistema pronominal y al verbal.

Las estructuras pronominales y verbales reverenciales se asientan por lo general en tres tipos de oposiciones gramaticales: 1) la oposición entre la forma pronominal reverencial en el mismo contexto verbal (la 2ª persona singular), 2) la oposición de pluralidad entre las formas de 2ª persona singular usadas normalmente y las formas de la 2ª persona plural y 3) la oposición de identidad entre la persona a la cual se dirige y la forma pronominal deíctica (la expresión reverencial se hace en la 3ª persona singular, pero se dirige a una 2ª persona). Todas estas modalidades pronominales tienen un valor reverencial distinto, por lo tanto su uso en la lengua implica diferenciaciones semánticas graduales.

El uso reverencial de la lengua encierra además la oposición entre social/individual, entre convención y actitud psicolingüística de los hablantes. A la semántica de la reverencia se debe añadir pues la variación estilística. Estas variaciones del estilo pronominal dependen del *estatus* social del hablante.

Un aspecto importante de la investigación de la expresión reverencial reside en la metalingüística de la reverencia (que se ocupa del mensaje reverencial, cuyos componentes semánticos psico-individuales indican connotaciones subjetivas y reacciones individuales frente al código reverencial), por revelar a veces las causas de los cambios en el sistema reverencial.

Después de estas consideraciones generales sobre la expresión

reverencial, los siguientes dos capítulos, los más nutridos del libro, se dedican al análisis concreto de las estructuras pronominales reverenciales en italiano, enfocado primero en el plan sincrónico (cap. IV: Las estructuras pronominales de la reverencia de los dialectos italianos actuales) y a continuación en el diacrónico (cap. V: Evolución del sistema pronominal reverencial en italiano).

Dado que en el funcionamiento concreto de las normas reverenciales se manifiestan varias fluctuaciones, en niveles socioculturales distintos o de origen regional diverso, el autor completa su estudio indagando la conexión entre el mensaje y el código (cap. VI: Hablante, mensaje y código en la alocución reverencial. Problemas de estilística).

La investigación de la relación entre el sistema pronominal reverencial y el sistema pronominal general de la lengua se lleva a cabo en el capítulo VII. Se pone de relieve el hecho de que la expresión reverencial admite desviaciones de las reglas selectivas, debido a su función deíctica, pero mantiene invariable la gramaticalidad, introduciendo combinaciones nuevas de rasgos sintácticos en la estructura sintagmática de las secuencias de la lengua.

En el último capítulo se reúnen sintéticamente las conclusiones, al ponerse de relieve los principales rasgos del sistema pronominal reverencial del italiano. Se destaca en primer lugar la riqueza del inventario de las formas pronominales reverenciales; las estructuras correspondientes se basan en la existencia de dos planos socioculturales: 1) el uso de la 2ª persona plural, constante y general en italiano (existente hasta hoy en ambientes populares y familiares) y 2) el uso de la 3ª persona singular correspondiendo a la asociación del rasgo [+ énfasis] en las oposiciones reverenciales, a partir de los siglos xv-xvi, por medio de nuevas formas oficiales cultas.

El autor subraya que el italiano cuenta con un doble sistema deíctico reverencial: el de la cultura y el de la lengua hablada por el pueblo. Al nivel de la lengua culta, se manifiesta una escisión progresiva de los términos reverenciales, aumentándose así el inventario léxico, mientras que la expresión reverencial en los ambientes populares sigue manteniendo la forma de la 2ª persona plural del pronombre personal.

A consecuencia de esta situación, se perfila el segundo rasgo sobresaliente de la expresión pronominal reverencial del italiano: una marcada diversificación dialectal, que provoca a su vez

la gran variedad de las formas deícticas reverenciales, mucho más acusada frente a otros idiomas romances que presentan más estabilidad en este sentido. Otra conclusión se refiere al hecho de que el italiano desarrolla el fenómeno de la sustitución de los deícticos nominales abstractos por formas pronominales.

La bibliografía con la cual se concluye el libro indica las principales obras consultadas, organizadas en dos secciones: *estudios y fuentes (a. literarias y b. dialectales)*. A los estudios generales se pudiera añadir el de M. G. DE BOER, *Il problema dell' enfasi, in Scritti e ricerche di grammatica italiana*, Trieste, 1972, pp. 67-83).

El libro de Niculescu constituye una contribución original de la lingüística rumana al dominio de la lingüística italiana y romance. Su mayor mérito reside en haber logrado estudiar la sistemática de las estructuras pronominales reverenciales del italiano, valorando constantemente el funcionamiento sintáctico y estilístico de las formas, lo que resultó posible gracias a la selección rigurosa de datos proporcionados por la dialectología y el examen diacrónico.

Encontramos en el trabajo del profesor Niculescu valiosos puntos de vista y enfoques personales, observaciones críticas y sugerencias fructíferas, expuestas siempre clara y sistemáticamente. Por los interesantes resultados a los que llega, enfocando el problema de la expresión pronominal reverencial con metodología moderna, aplicada al ámbito, el libro es digno de atención tanto para los italianistas, como para quienes se ocupan de cuestiones de lingüística romance y general.

TUDORA ȘANDRU OLTEANU

Instituto de Lingüística,
Universidad de Bucarest.

PEDRO CALDERÓN DE LA BARGA, *El príncipe constante*. Edición y estudio de Alberto Porqueras Mayo, Madrid, Espasa-Calpe, 1975; cviii + 121 pp. (*Clásicos Castellanos*, 204).

En pulcra y erudita edición, Porqueras Mayo nos presenta esta comedia de la que Goethe escribió una vez: "si la poesía desapareciese completamente de este mundo, podría reconstruirse a través de esta pieza teatral".